

# Patois et ancien français : (suite)

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **88 (1961)**

Heft 12

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-232554>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Au XIII<sup>e</sup> siècle, Chrétien de Troyes écrivait dans *Le Chevalier au lion* :

De vostre onor vos ressovieigne  
Et de vostre grant gentillece.

(Souvenez-vous de votre honneur et de votre grande noblesse.)

Dans les mots français « se souvenir », « se ressouvenir », etc., on trouve toujours le son OU. En patois, par contre, les verbes sè sovenî, sè sovignî, sè ressovenî, sè ressovignî, sè rassovignî, sont restés fidèles au son O du moyen âge.

Une seconde analogie persiste parfois : c'est la « consonne » GN que l'on retrouve dans les verbes sè sovignî, sè ressovignî, sè rassovignî, de même que dans les substantifs sovignî (souvenir) et sovegnance, sovegneincè, souvenance.

On lit dans l'*Histoire de saint Louis* de Jean de Joinville (1225-1317) : « Il le disait pour moi atâiner ». (Il le disait pour me vexer, m'irriter, me provoquer.) Ce verbe n'avait pas une acception très précise : il signifiait aussi quereller, harceler. Il en était de même des autres mots de la famille : atâine, querelle, colère ; peine, effort ; atâinos, querelleur ; acharné ; néfaste.

Ce manque de précision dans la signification se retrouve dans les patois. (Inutile de dire que, dès le XV<sup>e</sup> siècle, ces mots ont disparu du lexique français). C'est ainsi que le verbe atâinâ, atéinâ (la forme simple : tâinâ, téinâ, existe également) veut dire à la fois haïr, détester et fâcher, courroucer.

En Gruyère, on trouve aussi l'adjectif détâina, détéina, détestable, haïssable, exécration. Dans *Les Tzèvres* de Louis Bornet, Marguerite dit aux deux chevaliers prêts à en venir aux mains : « Vos aré djémé crus d'oun orguet prau détéina por vos décucheri ». Je ne vous aurais jamais crus d'un orgueil assez exécration pour vous déchirer.

Il y avait en ancien français un verbe dont la signification était encore plus imprécise, ou, si vous préférez, plus

étendue, plus riche, plus diverse que celle d'atâiner : c'était tumer, qui voulait dire à la fois sauter, gambader, culbuter, danser, tomber, verser, renverser, faire du bruit en tombant, retenir ! Radicalement banni du français moderne, il s'est réfugié dans les patois et les dialectes, où il a pris diverses formes : dialectes français : tomer, toumer, teumer, temer, tumer ; patois franco-provençaux : tomâ, toumâ, temâ. Mais, dans les patois, il a vu ses acceptions se restreindre au point de ne plus signifier que verser, renverser, répandre un liquide ou des grains : « Le potet iré jou toumâ » (Jean Risse, *La Langue paysanne*). De Mme Odin cet exemple : « Lè z'armalyî l'an temâ lou cranma », les armaillis ont répandu leur crème, manière poétique de dire que les narcisses ont fleuri sur les monts, formant une nappe blanche.

« Si se torna sour costé ». Il se « tourna » sur le côté. (*Aucassin et Nicolette*, XIII<sup>e</sup> siècle).

Com l'aive qui s'avale tote  
N'il n'en retorne arriere gote.

Comme l'eau qui s'écoule toute, sans qu'une goutte « retourne » en arrière. (Guillaume de Lorris, *Roman de la Rose*, XIII<sup>e</sup> siècle.)

Torner, retourner. Plus tard, le français a remplacé O par OU, mais, une fois de plus, les patois n'ont pas suivi le mouvement : ils disent tornâ, retornâ, aujourd'hui comme hier.